

出國報告（出國類別：語言訓練）

## 107 年度經濟部派送駐外機構人員赴外 接受語訓報告

服務機關：經濟部國際合作處

姓名職稱：柏國芳 組員

派赴國家：法國

出國期間：107.09.03-108.05.31

報告日期：108.08.29

## 摘要

本次奉派於107年9月3日至108年5月31日赴法國巴黎市索邦大學附設語言中心（Cours de Civilisation française de la Sorbonne）進行語文訓練，學習期間共2個學期，課程內容包含法語語法課程、語音課程及文化課程。

受訓期間除了主要學習法語外，亦定期赴駐法國代表處經濟組學習駐外業務、參與代表處活動及向組長報告學習情況。為增進對法國更深入地了解，也利用空閒時間參觀當地文化設施和活動，並實際走訪多處歷史景點及古蹟。為期9個月之語言訓練，除了法語能力在聽、說、讀、寫各方面進步外，培養自己快速適應當地環境之能力，並結識當地及來自不同國家友人，相信對日後駐外工作將有相當大之助益。

## 目錄

壹、目的	4
貳、過程	5
參、心得與建議	7

## 壹、目的

### 一、加強語文能力

為增進經濟部駐外商務人員外語能力，每年選送新進商務人員赴國外進行語言訓練。除了專業語言之聽、說、讀、寫之能力外，並培養法國文化素養及國際視野，為將來從事駐外工作做準備。

### 二、更深入瞭解法國

受訓期間亦可就近觀察及瞭解法國社會及國家發展情勢，職受訓期間正值發生黃衫軍事件，實際觀察該事件發生之原委及後續發展，與媒體報導之公正客觀性，社會大眾對該事件之評價等。

### 三、適應海外生活

藉由本次海外受訓機會，訓練及培養海外生活的能力。於受訓期間所習得之經驗，及所結識之當地與各國友人，對於日後工作方面皆是重要資源。

## 貳、過程

### 一、研修課程

索邦大學之法語課程以重視文法教學著稱，課程內容分為文法課程、語音課程及文化課程。每期課程結束前學校安排期末考試，通過期末考者方能進入下一級課程。

#### 1. 2018 年秋學期：

本學期研習課程名稱為 S20，每週研習共 20 小時，包含文法課程 10 小時、語音課程 5 小時（隔週），其餘時數為文化課程。本學期授課老師為 Mam GESELLE，課程內容分述如下：

##### (1) 語言課程：

###### • 文法結構：

人稱代詞、指示代詞、數量代詞、冠詞、介詞、動詞現在式各類型、直陳複合過去式各類型及簡單未來式各類型等。

###### • 字彙：

住家環境及內部家具、購物、個人特徵、職業、家庭成員、國家／國籍、餐具、運動、時間、天氣、超市購物、旅遊、交通、交際、餐廳、及健康等。

###### • 文意理解及讀解：

閱讀文章及摘要。

###### • 寫作：

尋找筆友、住家介紹、描述自我及好友、觀光景點廣播及機場廣播等。

###### • 口說及聽力：

介紹家族成員及描述興趣、介紹住家及描述個人特徵、預約、徵求和表達意見問卷調查及描述圖片等。

## (2) 語音學：

講解並實際演練口語中母音、子音、音節及連音，老師逐一修正班上同學之發音。上課方式為前 30 分鐘講解，後 30 分鐘於語音教室模擬及個別練習。

## (3) 文化課程：本學期選修 5 門文化課程，包含

### • 另類觀察巴黎：

巴黎是法國首都和最大城市，也是法國的政治、經濟、文化和商業中心，世界五個國際大都市之一，並被 GaWC 評為 Alpha+級世界一線城市。教授用不同角度探索巴黎，介紹含大巴黎及小巴黎區域之特色建築、餐廳、美術館及博物館等，讓學生經由課程得以對巴黎有不同於以往之瞭解及認識。

### • 法國美食

本課程教授用其實務經驗講授法國美食文化之歷史及演進，使學生在課堂中即如身臨法國餐廳，並藉以習得法國美食文化之專業性及如何影響法國人民之生活。

法國菜源自於義大利菜，而義大利文化傳承於古羅馬帝國，累積了數千年的經驗，才居於主流的地位，而文藝復興時期，烹調技藝更達到了尖峰期。而因為法國有了得天獨厚的地理環境，以及精進烹調技術，便取代義大利菜的主流地位。

聞名世界之法國料理，以精緻豪華的高尚品味著稱，法國人將「吃」視為人生一大樂事，認為美食不僅是一種享受，更是一種藝術。法國料理十分重視「食材」的取用，「次等材料，只能做次等料理」是法國料理之名言，而法國料理就地取材之特色，使各地口味不盡相同，故「到什麼地方吃什麼菜、什麼時令吃什麼菜」即為重要之原則。

法國較具特色之料理如蛙腿（grenouille）、燉雞（coq au vin）、法

式田螺（escargot）、油封鴨（confit de canard）；主食主要是麵包，具有法國特色麵包如可頌（croissant）和長棍麵包（baguette），尤其長棍麵包更是法國人民每日生活不可缺少者，每年舉行長棍麵包競賽，冠軍者還會進呈至總統府，重要性可見一斑。

#### • 法國經濟與社會時事

法國為世界第七大經濟體，現任總統馬克宏上任後推出多項政策，全力拚經濟，並以發展科技為主軸。其提供租稅獎勵，以及擴大技術簽證，吸引高科技人才。但民眾似乎不領情，去年底開始發生之「黃背心運動」，本為民眾在社群媒體之自發運動，後來卻演變成警民衝突。事實上，示威訴求不止於調整燃油費，而是抗議經濟改革令整體生活成本上漲。

教授除講述法國經濟發展歷程外，並在課程中針對時事問題進行討論，以加強學生對法國經濟及社會之瞭解，以及未來可能發展之趨勢。

#### • 媒體廣告與公共關係

介紹與分析法國平面媒體與視聽媒體（報紙、廣播電視以及電影）市場現況及其最新變動趨勢。教授重點講述最近二十年內，因法律、經濟、科技以及社會因素所引發之重要變動，並從媒體市場條件及結構、企業規模演變、國家政策如何通過法律及其經濟手段干預法國媒體市場運作等方面進行剖析。

值得一提的是，1993年法國在GATT烏拉圭回合談判中所提出的「文化例外」政策，乃是為了抵禦外國（尤其是美國）影視產業大量湧進，削弱歐洲影視產業競爭力，進而導致文化帝國主義、本土文化流失。

此外，法國廣電媒體（廣播與電視）之監管及發照機關，稱為高等視聽委員會（Conseil supérieur de l'audiovisuel, CSA），為廣電媒體之

獨立主管機關，擁有廣電媒體資源分配權責，保障媒體多樣性與社會多元化。面對媒體假消息之處理，CSA 也發揮了監管廣電媒體市場之機制與效能。

## • 時尚與社會

法國是當今世界時尚中心，同時也是一個文化藝術中心，而此乃來自 17、18 世紀文化藝術的發展，養成了人民細膩審美觀，並將此能力應用在建築物及服裝方面。

凡爾賽宮是 1682 年至 1789 年法國王宮，為歐洲最大、最雄偉、最豪華的宮殿建築，同時是法國乃至整個歐洲貴族活動中心、藝術中心和文化時尚的發源地，當今能代表「法國」時尚之所有來源因素幾乎都誕生於此。

當時精緻生活方式在今日是無法想像的，舉止動作彬彬有禮、優美雅致之表達方式、體貼問候方式配上光芒四射之服裝構成一種文明規範，此種規範潛移默化地深入到社會，構成法國國民性格中一部分，蘊育出法國人浪漫著稱之性格。

教授以其自身經驗解析凡爾賽宮之宮廷皇家服飾，如何影響當今法國甚至歐洲時尚圈之品味及鑑賞方式，引領了法國奢侈品工業之興起。

## 2. 2019 年春學期：

本學期研習課程名稱為 S30，每週研習共 30 小時，包含文法課程 15 小時、語音課程 5 小時，其餘時數為文化課程。本學期授課老師為 Mam GUILLAUME，課程內容分述如下：

### (1) 語言課程：

#### • 文法結構：

復習直陳複合過去式及地方代詞、學習直陳非完成過去式、關係代詞及時間介系詞各類型練習。各類型代詞、比較級及最高級之表達。進



行式、命令式、原因及結果之表達。

- **字彙：**

天氣、興趣、回憶、感官、美食、各式蔬果、網路評論、新聞媒體、身體器官、手機網路等。

- **文意理解及閱讀：**

短文閱讀及摘要。

- **寫作：**

幼時回憶、最糟的旅行經驗、介紹菜餚、安排活動、介紹旅遊、喜愛之媒體和描述圖片。

- **口說及聽力：**

描述氣候、餐廳點菜、租屋及電視節目介紹練習。

## (2) 語音學：

講解並實際演練口語中語調、重音、音節及連音，老師逐一修正班上同學之發音。上課方式為前 30 分鐘講解，後 30 分鐘於語音教室模擬及個別練習。

## (3) 文化課程：本學期選修 2 門文化課程，包含

- **傳統法國習俗**

法國這個浪漫國度，有著深厚的文化底蘊，而各種大大小小之節日，也反應著法蘭西民族宗教信仰、民族文化及歷史影響。法國不同地域，如西部布列塔尼區、東部阿爾薩斯區、南部、北部法蘭德斯文化地區也因其地域特點有當地傳統。每逢重要節日，城市街道、店鋪櫥窗、及市集等，到處洋溢著濃郁之氣氛。

教授以文章及影片呈現各樣式之法國習俗，讓學生以更活潑之方式瞭解及體驗法國傳統習俗。課堂中也說明法國人著裝禮儀、社交禮儀、商務禮儀、送禮與餐桌禮儀，以及禁忌等，目的為使學生們更能體會法國文化及融入法國社會。

## • 法國經濟與社會時事

展望 2019 年，經濟學家預測法國經濟仍有諸多不確定性，如英國脫歐、德國經濟成長下降等將產生之影響，歐洲議會選舉可能改變法國政局。從宏觀角度來說，世界經濟成長也在減緩，另有中美貿易摩擦、全球保護主義興起、油價不定等風險因素。

教授以獨到見解分析法國當今社會及經濟所面臨之困境，以及馬克宏總統之政策所帶來之效益，分析 2020 年法國經濟之走勢及全球經濟環境對法國經濟社會之影響。

## 二、至駐法經濟組見習

為使更加瞭解實際駐外業務，秋學期時每週五下午至經濟組，見習駐外人員工作項目。本年春學期因課程時數較長，改為每 2 週一次。此外，亦不定期參與駐法代表處活動，例如：

### 1. 「第 22 屆臺法文化獎頒獎典禮」；

由臺灣文化部及法國人文政治科學院共同舉辦，去（2018）年文化部鄭部長麗君親自赴法主持，並頒獎予 4 位得獎者。此活動深具意義，鼓勵更多人在不同領域探索臺灣文化，促進臺法文化之交流。

### 2. 國慶酒會：

吳大使志中在會中發表談話，描述我國目前之國際處境及增進臺法間各方面之交流。會中認識多位與臺灣工作相關人士及旅法僑民，瞭解其在法國工作及生活之情形。

### 3. 新春聯歡晚會

與僑界共同舉辦，會中有摸彩活動，場面極為熱鬧。

### 4. 元宵節活動

代表處舉辦元宵節吃湯圓猜謎活動，增進同仁情誼及過節氣氛。

### 三、課外活動

#### 1. 造訪各大美術館、博物館及文化歷史古蹟

法國係一充滿文化及歷史文物之國度，故閒暇之餘，職參訪了諸多美術館、博物館及文化歷史古蹟宮殿，對歐洲歷史及文化有更加深入之瞭解。

此外，去（2018）年歐洲文化遺產日為9月15日及16日，諸多平日不開放之處，一年中僅於此2日對外開放。職也藉由此機會，參觀法國總統府－愛麗舍宮（Le Palais de l' Elysee），見到總統馬克宏夫婦。另也參觀皇家宮殿花園（Palais Royal），此為17世紀法國首相黎塞留官邸，也參觀其內之法國最高行政法院、憲法委員會、文化及通訊部等政府機關。

#### 2. 旅行及文化美食美酒體驗

法國除了擁有眾多歷史古蹟外，其秀麗之山水景色亦是不能錯過。職也利用受訓期間，造訪巴黎以外之外省地區，體驗不同地方之風土民情。

此外，法國人最引以為豪之美食及美酒更是瞭解法國不能忽視之重要元素。有幸結識專業侍酒師及品酒師友人，習得一些專業葡萄酒知識。

### 參、心得與建議

#### 一、心得

1. 索邦大學語言課程，以文法教學為主，內容相當紮實，惟較欠缺口說對話之機會。
2. 班上同學人數較多，且不同課程會一直變換教室，導致與同學互動機會較少，甚為可惜。
3. 於巴黎租房子不容易，且九月開學季更是一房難求。此外，高昂租金亦是一大負擔。
4. 於法國生活，凡事需要事先預約，如銀行、醫院、政府機構等，無法如在臺灣，若臨時需要即現場辦理。

## 二、建議

### 1. 增加口語訓練課程

索邦大學之法語課程以重視文法教學著稱，教學嚴謹，加上一個班級學生人數眾多，課程中口說練習之機會相當欠缺。建議可再配合安排口語研習課程，有助於實務上之運用。

### 2. 建議增長抵法後至實際開學日之期間

目前規定學校開學前一週始可出發前往當地，惟抵達後需要辦理諸多行政上及生活上事項，法國行政效率不如臺灣，公私部門行政事務常須要較長時日之等待，一週準備時間稍有不足。